

**Bendroji Metanolio
Pirkimo – Pardavimo Sutartis**

Nr. 26-0_K

Sudarytas 2026. . . Juodeikių k., Mažeikių raj.
Sav., tarp:

AB „ORLEN Lietuva“ (įmonės kodas 166451720),
buveinė registruota adresu Mažeikių g. 75, Juodeikių
k., LT-89453 Mažeikių r. sav., Lietuva, kuriai
atstovauja bendrovės Generalinis Direktorius
 , kartu su valdybos nariu
 , veikiantys pagal įmonės įstatus

Toliau – **Pirkėjas**,

ir

Pardavėjas (), buveinė registruota
adresu: , Kuriam
atstovauja , veikiantis pagal
(įgaliojimą /sprendimą / įmonės įstatus),

toliau – **Pardavėjas**,

(toliau **Pirkėjas** arba **Pardavėjas** atskirai vadinamos
– **Šalimi**, o kartu - **Šalys**),

susitaria dėl toliau nustatytų šios **Sutarties** sąlygų
(toliau - **Sutartis**)

1. Sąvokos ir Apibrėžimai

Išskyrus atvejus, kai kontekstas reikalauja kitaip,
toliau išdėstytos **Sutartyje** vartojamos sąvokos turi
šias reikšmes:

Šalys – **Pirkėjas** ir **Pardavėjas**, kaip šios **Sutarties**
Šalys, kartu arba atskirai.

Sutartis – ši bendroji sutartis ir priedai, kurie sudaro
neatskiriamą jos dalį.

Produktas – reiškia metanolį su T2 statusu,
atitinkantis 1 priede nustatytus kokybės
reikalavimus. CN2905110010

Produkto Partija – bendras produkto kiekis,
išsiunčiamas viena siunta.

Pristatymo laikotarpis – nurodytas **Sutartyje**
Preliminarus grafikas – preliminarus kas mėnesinio
produkto pristatymo grafikas, kurio forma pateikiama
Sutarties 2 priede.

Grafikas – rašytinis pristatymų per atitinkamą
pristatymo laikotarpį grafikas, kuriame nurodomi
produkto kiekiai (tonomis) per kalendorinę dieną

Kvalifikuotas elektroninis parašas – saugus
elektroninis parašas, sukurtas naudojant
kvalifikuotą elektroninio parašo kūrimo priemonę:
asmens tapatybės kortelės skaitytuvą arba Registrų

**Methanol
Sales – Purchase Framework Contract**

No. 26-0_K

Concluded on . . 2026 in Juodeikiai, Mažeikiai
Distr., by and between:

AB „ORLEN Lietuva“ (company code 166451720),
with its registered office at Mažeikių st. 75,
Juodeikiai Village, LT-89453 Mažeikiai Distr.
Municipality, Lithuania, represented by the General
Director and Member of the
Board of Directors acting in
accordance with the Articles of Association of the
Company,

Hereinafter referred to as the **Buyer**,

and

Seller () with its registered office in
at the following address: ,
represented by acting in
accordance with (power of attorney / decision /
articles of association),

hereinafter referred to as the “**Seller**”

(the **Buyer** and the **Seller** hereinafter are jointly
referred to as the **Parties**),

have concluded the following **Contract** (hereinafter
the **Contract**)

1. Definitions

In this **Contract**, unless the context otherwise
requires, the following terms shall have the meaning
specified below:

Parties - mean the **Buyer** and the **Seller** as **Parties**
to the **Contract**, appropriately jointly or separately.

Contract – means this framework agreement,
together with appendices constituting its integral
parts.

Product - means methanol T2 according to quality
requirements, defined in the Attachment no. 1. CN
2905110010

Batch of Product – quantity of **Product** grouped
and dispatched as a single lot.

Delivery Period – will be specified in the **Contract**.
Provisional Schedule – a provisional **Product**
delivery schedule broken down into months provided
in Annex No. 2 to the **Contract**

Schedule – a written delivery schedule of respective
Delivery Period specifying the quantities of **Product**
(in tons) per calendar day

Qualified electronic signature – an advanced
electronic signature created by using a **qualified**
electronic signature creation device: an identity

centro išduotą USB laikmeną, nesaugant pasirašytų dokumentų trečiųjų šalių informacinėse sistemose. Dokumentai taip pat gali būti pasirašomi naudojant įmonės vidinę dokumentų valdymo sistemą, kuri leidžia pasirašyti dokumentus **kvalifikuoti elektroniniu parašu**, nesaugant šių dokumentų trečiųjų šalių informacinėse sistemose.

2. Sutarties dalykas

1. Pagal šią **Sutartį Pardavėjas** įsipareigoja tiekti produktą į **Pirkėjo** naftos perdirbimo produktų gamyklą, įsikūrusią adresu Mažeikių g. 75, Juodeikių k., Lietuva, šioje **Sutartyje** nustatytais sąlygomis
2. **Pardavėjas** įsipareigoja pagal šią **Sutartį** neimportuoti ir neparduoti produkto, kuris yra importuotas ar pagamintas Rusijoje, Baltarusijoje ar bet kurioje kitoje šalyje, kuriai yra taikomos sankcijos, o **Pirkėjas** jokiais aplinkybėmis nepriims produkto, importuoto ar pagaminto Rusijoje, Baltarusijoje ar bet kurioje kitoje šalyje, kuriai yra taikomos sankcijos.
3. **Pardavėjas** įsipareigoja pristatyti **Pirkėjui** produktą, o **Pirkėjas** įsipareigoja priimti pagal užsakymą pristatytą produktą ir susimokėti už jį **Sutartyje** nustatytais sąlygomis
4. Pristatyto produkto techniniai parametrai turi atitikti **Sutarties** 1 priede pateiktą specifikaciją
5. **Pardavėjas** pareiškia, kad jis yra susipažinęs su Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 1907/2006 dėl cheminių medžiagų registracijos, įvertinimo, autorizacijos ir apribojimų (REACH) reikalavimais ir įsipareigoja tiekti **Pirkėjui** tik tokias medžiagas – atskiras arba esančias preparatų ar prekių sudėtyje (jei juos numatoma naudoti įprastinėmis ir pagrįstai numatomomis sąlygomis), kurios atitinka visus iš minėto reglamento kylančius reikalavimus
6. Todėl **Pardavėjas** pareiškia, kad pagal šią **Sutartį** pristatytos medžiagos – atskiros arba esančios preparatų ar prekių sudėtyje – buvo preliminariai užregistruotos ar užregistruotos pagal atitinkamą tvarką, nustatytą REACH reglamente, ir šią registraciją atliko **Pardavėjas**, jo vienintelis atstovas arba tiekimo grandinėje dalyvaujantis gamintojas ar importuotojas. **Pardavėjas** turi informuoti **Pirkėją** apie tai, kad **Pardavėjas**, jo vienintelis atstovas, tiekimo grandinėje dalyvaujantis gamintojas ar importuotojas užregistravo pagal šią **Sutartį** tiekiamas medžiagas REACH reglamente nustatyta tvarka. Be to, **Pardavėjas** patvirtina, kad **Pirkėjo** numatytas cheminių medžiagų naudojimo būdas bus įtrauktas į Europos cheminių medžiagų agentūrai teikiamus registracijos dokumentus.

card reader or a USB storage device issued by the Registry Centre, without storing the signed documents in the third-Party information systems. Documents can also be signed by using the company's internal document management system, which allows to sign the documents with **qualified electronic signature** without storing these documents in third-Party information systems.

2. Subject Matter of the Contract

1. The subject of the **Contract** is the delivery of the **Product** by the **Seller** to the **Buyer's** plant located in Mažeikių Str. 75, Juodeikiai Village, Lithuania on the conditions stated in the **Contract**
2. The **Seller** undertakes not to import or sell the **Product** that is imported or produced in Russia, Belarus or any other sanctioned country within the Framework of this **Contract**, and the **Buyer** will not under any circumstances accept the **Product** imported or produced in Russia, Belarus or any other sanctioned country.
3. The **Seller** undertakes to deliver the **Product** and the **Buyer** undertakes to collect the **Product** delivered in accordance with the order as well as to pay the price due under the conditions stipulated in this **Contract**.
4. The technical parameters of the delivered **Product** shall comply with the specification in accordance with Attachment no. 1 to this **Contract**.
5. The **Seller** declares to be familiar with the provisions of REGULATION (EC) NO. 1907/2006 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2006 – REACH and, as a result, undertakes to provide the **Buyer** only with such substances on their own, as a part of preparations or contained in the goods (if their release is expected under normal or reasonably foreseeable conditions), with regard to which all requirements resulting from the above-mentioned Regulation are fulfilled.
6. In connection with the foregoing, the **Seller** declares that the substances delivered on their own, as a part of preparations or contained in the goods, constituting the subject of this **Contract**, have been pre-registered or registered in accordance with the applicable procedure specified in the REACH Regulation by the **Seller** or by the **Seller's** exclusive representative, producer or importer being preceding links of the supply chain. The **Seller** shall inform the **Buyer** that the substances constituting the subject of this **Contract** have been registered in accordance with the REACH Regulation by: the **Seller**, the **Seller's** exclusive representative, producer or importer being preceding links of the supply chain. Additionally, the **Seller** confirms that the uses of the **Buyer's** substances will be included in the registration documents, submitted to the European Chemicals Agency.

7. **Pardavėjui** nesilaikant REACH reglamento sąlygų, jis įsipareigoja atlyginti **Pirkėjui** dėl tokio

nesilaikymo patirtus nuostolius, o **Pirkėjas** turi teisę:

- a) Gražinti minėto Reglamento reikalavimų neatitinkantį produktą **Pardavėjo** sąskaita.
- b) Pareikalauti grąžinti sumokėtą kainą ir sumokėti teisės aktų nustatyto dydžio palūkanas, skaičiuojamas nuo **Pirkėjo** atlikto mokėjimo dienos iki dienos, kai **Pardavėjas** grąžina sumokėtą sumą
- c) Pareikalauti, kad **Pardavėjas** atlygintų visas išlaidas, baudas, delspinigius ir kitus mokesčius, kuriuos **Pirkėjui** skiria kompetentingos institucijos dėl to, kad **Pardavėjas** pažeidė REACH reglamento reikalavimus
- d) Reikalauti, kad **Pardavėjas** atlygintų kitus **Pirkėjo** nuostolius, patirtus **Pardavėjui** pažeidus REACH reglamento sąlygas

3. Kaina

1. **Šalys** susitaria dėl šios metanolio, tiekimo nuo 2026 ____ dienos iki 202__ metų ____ dienos kainos:

Kaina nustatoma konkrečiam tiekimo mėnesiui ir skaičiuojama vadovaujantis formule:

DDP Bugeniai geležinkelio stotis (kai pristatoma vagonais) / DDP Juodeikiai (kai pristatoma autotransportu) (INCOTERMS 2020) [EUR/t]

A = C+D+T

C = ECP ketvirčio kaina;

D= Fiksuota premija/nuolaida;

T= Transporto išlaidos

Kur ECP: metanolio kaina, skelbiama "West European Methanol FOB Rotterdam" (publikuojama ICIS – Lor) per atitinkamą pristatymo ketvirtį

2. Galiausiai vieneto kaina ir produkto vertė turi būti suapvalinta iki dviejų skaičių esančių po kablelio.

4. Grafikas, Vieta ir Pristatymo būdas

1. **Šalys** susitaria, kad pagal šią **Sutartį** bus pristatoma apytiksliai ____ tonų Produkto +/- ____% **Pirkėjo** nuožiūra per laikotarpį nuo 2026 metų ____ dienos iki 202x metų ____ dienos. Esant būtinybei padidinti kiekį, abiejų šalių susitarimu **Pardavėjas** sutinka tiekti 50 % didesnę produkto kiekį nei numatyta **Sutartyje**.

2. **Pardavėjas Pirkėjui** produktą pristato pagal numatytą grafiką DDP Bugenių geležinkelio stotis sąlygomis (kai pristatoma vagonais) / DDP Juodeikiai (kai pristatoma autotransportu) (INCOTERMS 2020). **Pardavėjas** garantuoja, kad visas sutartas siuntas jis pristatys per

7. In the case of violation of provisions of the REACH Regulation, the **Seller** shall undertake also to repair the damage suffered by the **Buyer** due to such a violation, and the **Buyer** shall be entitled to:

- a) return the **Product** which does not fulfil requirements resulting from the afore mentioned Regulation at the **Seller's** expense and
- b) require the paid price to be refunded together with statutory interest counted from the day on which the **Buyer** made the payment to the day of reimbursement by the **Seller**, and
- c) charge the **Seller** with the obligation to reimburse all expenses, costs, fines, penalties or other payments charged by competent authorities and incurred by the **Buyer** due to the violation of provisions of the REACH Regulation by the **Seller**, and
- d) request the **Seller** to repair any other damage suffered by the **Buyer** in relation to the **Seller's** failure to observe provisions of the REACH Regulation.

3. Price

1. For the methanol deliveries between the _____.2026 until _____.202__ the **Parties** agree the following methanol prices:

Price is set for a particular delivery month and is calculated according to the formula:

DDP Bugeniai Station (when delivered by RTCs) / DDP Juodeikiai (when delivered by autotrucks) (INCOTERMS 2020) [EUR/t]

A = C+D+T

C= ECP quarterly quotation price;

D= Fixed premium/discount;

T= Transport costs

Where ECP is: West European **Contract** price of Methanol FOB Rotterdam for the relevant quarter of delivery (as published by ICIS-LOR).

2. Finally, the unit price and also the value of the **Product** will be rounded to the second decimal place after the point.

4. Schedule, Place and Manner of Delivery

1. The **Parties** agree that the subject of the **Contract** is the delivery of approximately ____ tons of the **Product** +/- ____% at the **Buyer's** option in the period from _____.2026 until _____.202x. In case of the necessity to increase the volume, the **Seller** accepts +50% of flexibility, after the mutual agreement by the **Parties** of the **Contract**

2. The **Product** shall be delivered to the **Buyer** by the **Seller** in accordance with the schedules under DDP Bugeniai Railway Station (when delivered by RTCs) / DDP Juodeikiai (when delivered by autotrucks) conditions (in accordance with INCOTERMS 2020). The

sutartą laiką, kuris gali svyruoti +/- 3 dienų ribose. Šalys susitaria, kad tai yra esminė Sutarties sąlyga ir Pardavėjas prisiima visą riziką ir atsakomybę dėl Grafike nurodytų terminų ir kiekio laikymosi.

3. Kito mėnesio grafikas sudaromas ir pateikiamas **Pardavėjui** iki einamojo mėnesio 20 dienos. **Produktas Pirkėjui** pristatomas **Pardavėjo** geležinkelio cisternomis (toliau – vagonai)
4. Jei **Pardavėjas** vėluoja pristatyti ilgiau kaip 3 (tris) dienas iš eilės nuo nustatyto pristatymo termino, **Pirkėjas** turi teisę nupirkti vėluojamą pristatyti Produkto kiekį iš trečiųjų asmenų, iš anksto raštu įspėjęs **Pardavėją** apie perkamą pakaitinį produktą. **Pardavėją** taip pat galima informuoti **Sutartyje** nurodytu elektroninio pašto adresu. Tokiu atveju **Pardavėjas** atleidžiamas nuo prievolės pristatyti užsakytą kiekį **Pirkėjui** ir įsipareigoja padengti pakaitinio produkto pirkimo iš trečiųjų asmenų kainos skirtumą, kas neatleidžia **Pardavėjo** nuo įsipareigojimo mokėti baudą už pavėluotą pristatymą
5. Šalys įsipareigoja dėti visas pastangas, kad kiekvieną mėnesį **Produktas** būtų pristatomas reguliariais laiko intervalais.
6. Vagonai, naudojami geležinkeliais pristatomam Produktui, turi atitikti visus taikomus (RID) reikalavimus, o kelių transportui taikomi (ADR) reikalavimai.
7. **Pirkėjas** įsipareigoja iškrauti pristatytą produktą per 10 (dešimt) dienų nuo pristatymo momento. Vėluojant grąžinti geležinkelio cisternas, **Pirkėjas** įsipareigoja sumokėti **Pardavėjui** 40 EUR už vagoną už kiekvieną vėlavimo dieną.
8. **Produktas** gabenamas **Pardavėjo** pateiktomis geležinkelio cisternomis. Geležinkelio cisternos (tik keturių ašių vagonai su tinkamai veikiančia viršutinio išpylimo sistema) turi būti tinkamos produktui transportuoti ir iškrauti ir atitikti visus tokioms transporto priemonėms keliamus techninius reikalavimus
9. Likus 10 (dešimt) kalendorinių dienų iki planuojamo pirmosios produkto partijos pristatymo, **Pardavėjas** privalo pateikti **Pirkėjui** produkto saugos duomenų lapą (SDL) lietuvių kalba. SDL turi būti parengtas vadovaujantis Europos Parlamento ir Tarybos Reglamentu (EB) Nr. 1907/2006. **Pardavėjas** atnaujiną SDL pagal naujausius REACH reglamento pakeitimus nuo jų įsigaliojimo dienos. **Pardavėjui** nesilaikant šių reikalavimų, t. y. nepateikęs reikalaujamų dokumentų lietuvių kalba ir (arba) pateikęs dokumentus, parengtus pagal negaliojančius / netaikytinus REACH

Seller guarantees to make all deliveries which have been agreed at the agreed time with a tolerance of +/- 3 days. The Parties agree that this is an essential term of the Contract, and the Seller assumes all risk and responsibility for meeting deadlines and quantities in Schedule.

3. The schedules covering successive months shall be given to the **Seller** by the 20th day of the month preceding the delivery month. The **Product** shall be delivered to the **Buyer** in railroad tank cars (hereinafter – RTC) being at the disposal of the **Seller** and provided by the **Seller**
4. If the delay in delivery is more than 3 (three) successive calendar days from the date of delivery, the **Buyer** shall have the right to make a purchase from any third **Party** to replace the quantity ordered from the **Seller** with prior written notice to the **Seller** about the fact that the substitute purchase was realized. The **Seller** may be also notified by e-mail sent to the address indicated in this **Contract**. In that case, the **Seller's** obligation to deliver the ordered quantity to the **Buyer** shall cease and the **Seller** undertakes to cover the difference in the price of the substitute purchase of the **Product** from a third **Party**, which does not relieve the **Seller** of the obligation to pay penalties on account of delay in delivery.
5. The **Parties** shall use their best efforts to ensure that deliveries during each month are made at regular intervals.
6. The wagons used for rail transport must comply with all applicable (RID) requirements, and those used for road transport must comply with ADR requirements.
7. The **Buyer** undertakes to unload the delivered **Product** within 10 (ten) days from the moment of delivery. In case of RTC returning delay, the **Buyer** compensates the **Seller** 40 EUR for each RTC per each day of the returning delay.
8. The **Product** shall be shipped in railroad tank cars provided by the **Seller**. The railroad tank cars must be suitable for the **Product** transportation and unloading – only for four-axle railcars fitted with properly functioning top discharge units, and confirm to all technical requirements applicable to railcars in accordance with their intended purpose
9. The **Seller** shall provide the **Buyer** with the **Product** MSDS (material safety data sheets) in Lithuanian language 10 (ten) calendar days before the first planned delivery of the **Product**. MSDS must be prepared in accordance with the Regulation (EC) No. 1907/2006 of the European Parliament and of the Council (REACH). The **Seller** shall update MSDS according to latest amendments of REACH from their effective date. In case of failure by the **Seller** to observe these requirements, i.e. failure to provide required documents in Lithuanian and/or provision of documents prepared under the

pakeitimus, **Pirkėjas** turi teisę atsisakyti priimti Produktą, neatlygindamas **Pardavėjui** jokių susijusių nuostolių. Tokiu atveju laikoma, kad **Pardavėjas** nepristatė produkto.

10. Per 48 (keturiasdešimt aštuonias) valandas po produkto išsiuntimo **Pardavėjas** privalo apie tai informuoti **Pirkėją** bei **Sutarties** 10 punkte nurodytu el. paštu pateikti šiuos duomenis:

- Išsiuntimo data;
- Geležinkelio važtaraštį
- Išsiųstų vagonų kiekį
- Išsiųsto produktu kiekį;
- **Pardavėjui** priklausančių ir / ar kitais pagrindais (nuomos, panaudos ir pan.) jo valdomų tuščių vagonų (toliau – **Pardavėjo** vagonai) grąžinimo instrukciją ir kitą susijusią reikalingą informaciją
- Kokybės pažymėjimą išsiųsto produkto
- Produkto kilmės sertifikatą arba **Pardavėjo** deklaraciją, išduotą remiantis 2015 m. liepos 28 d. Komisijos deleguotuoju reglamentu (ES) 2015/2446 ir 2015 m. lapkričio 24 d. Komisijos įgyvendinimo reglamentu (ES) 2015/2447 su nurodyta produkto kilmės šalimi.

11. **Šalys** skiria toliau nurodytus atstovus atsakingus už pristatymo duomenų rengimą, pretenzijų ir 3-ame punkte nurodytų pranešimų teikimą:

1. **Pirkėjas:**

_____, tel. _____, el. paštas: _____

2. **Pardavėjas:**

_____, tel. _____, el. paštas: _____

Pasikeitus pirmiau nurodytiems kontaktiniais duomenims, **Sutarties** pakeitimas nėra įforminamas. Užtenka elektroniniu paštu nurodyti naujus duomenis.

5. Atsiskaitymo sąlygos

1. **Pirkėjas** sumoka bankiniu pavedimu eurai per _____ (_____) kalendorinių dienų nuo tinkamai už kiekvieną produkto partiją išrašytos PVM sąskaitos gavimo dienos.
2. Mokėjimo terminas pradedamas skaičiuoti po to, kai **Pirkėjas** gauna pardavimą patvirtinančią sąskaitą faktūrą, kuri turi būti pateikta per 2 dienas nuo pristatymo. Jei **Pardavėjas** vėluoja pateikti sąskaitą faktūrą, mokėjimo terminas pradedamas skaičiuoti nuo sąskaitos faktūros gavimo datos.
3. Pinigų įskaitymo į sąskaitą data (SWIFT) laikoma mokėjimo atlikimo data. Neįvykdžius šio įsipareigojimo nurodytą dieną taikomi 0,02 % delspiginiai už kiekvieną vėlavimo dieną.
4. Sąskaitoje faktūroje nurodyta suma yra kaina taikoma pagal 3.1 punktą. Pardavimą įforminančioje PVM sąskaitoje faktūroje

ineffective/non-applicable REACH amendments, the **Buyer** has the right to refuse accepting the **Product** without compensating any damages to the **Seller**. In this case it will be deemed that the **Seller** did not deliver the **Product**

10. Within 48 (forty – eight) hours from the dispatch of the **Product**, the **Seller** shall notify the **Buyer** of the dispatch the following data by e-mail indicated in clause 10:

- Date of dispatch
- Numbers of railway bills of lading
- Number of rail tank cars (RTC)
- Quantity of dispatched **Product**
- Instructions for the return of empty railcars owned and/or otherwise (lease, loan-for-use, etc.) operated by the **Seller** (hereinafter the **Seller's** railcars) and other related necessary information
- Certificate of analyses
- Certificate of Origin or **Seller's** declaration, issued on the basis of Commission Delegated Regulation (EU) 2015/2446 of 28 July 2015 and Commission Implementing Regulation (EU) 2015/2447 of 24 November 2015 with the indicated country of origin of the **Product**

11. The **Parties** appoint the following representatives in order to establish the details of deliveries, to make claims and to give the notifications referred to in Point 3 above:

1. For the **Buyer**:

_____, ph. _____, E-mail: _____

2. For the **Seller**:

_____, ph. _____, E-mail: _____

The amendment to the above details does not require an amendment to the **Contract**. It shall be enough to give new details in writing by e-mail.

5. Payment terms

1. The **Buyer** shall pay by bank transfer in EUR at **Buyer's** option: within _____ (_____) calendar days from the date of receipt of proper VAT invoice issued for each batch of **Product**.
2. The period for payment starts on condition that the **Buyer** receives a commercial invoice confirming the sale within 2 days from the date of delivery. In case of delay in the delivery of the invoice, the period for payment starts from the date of receipt of the invoice
3. The date of currency (SWIFT) is perceived as the date of making a payment. Non-execution of this obligation in the indicated date is equal with charging 0,02% interests for every day of delay.
4. The amount of the VAT invoice shall be the price applicable in accordance with clause 3.1. The **Seller** shall give the price for 1 (one) ton of the

Pardavėjas nurodo kainą už 1 (vieną) toną pristatyto produkto.

- Už produktą sumokama pavedimu į sąskaitoje faktūroje nurodytą banko sąskaitą. **Pirkėjas** pasilieka teisę iš sąskaitoje nurodytos **Pardavėjui** mokėtinos sumos išskaičiuoti sumas, kurias turi sumokėti **Pardavėjas** dėl **Sutarties** nevykdymo ar netinkamo jos vykdymo, įskaitant sutartines netesības

- Atsiradus poreikiui išrašyti koreguojamąją PVM sąskaitą faktūrą, mokėjimai pagal ją atliekami per 30 (trisdešimt) dienų. Pagal koreguojamąją sąskaitą atsiskaitoma per 30 dienų nuo tinkamai išrašytos koreguojamosios sąskaitos gavimo, tačiau atsiskaitymo pagal koreguojamąją sąskaitą terminas negali būti ankstesnis nei pirminės / pagrindinės sąskaitos apmokėjimo terminas

- Šalis** pareiškia, kad jos yra veikiantys PVM mokėtojai, ir patvirtina, kad neturi jokių skolų socialinio draudimo bei mokesčių institucijoms. **Šalis** taip pat patvirtina, kad jos nėra bankrutavusios.

Pirkėjo PVM mokėtojo kodas yra:

LT664517219

Pardavėjo mokesčių mokėtojo kodas yra:

- Šiai sutarčiai taikomos Europos Sąjungos Direktyvos Nr. 2006/112/EB (PVM direktyvos) bei LR pridėtinės vertės mokesčio įstatymo (PVM įstatymo) nuostatos. **Pardavėjas** įsipareigoja laikytis minėtų teisės aktų reikalavimų, ir tinkamai išrašyti PVM sąskaitas faktūras.

- Pardavėjas** privalo sąskaitose – faktūrose nurodyti šios **Sutarties** numerį. Pirmiau nurodyta informacija yra būtina **Pirkėjui**.

- Pretenzijos atveju mokėjimas yra sulaikomas tol, kol **Pardavėjas** išnagrinėja pareikštą pretenziją.

- Pardavėjas** banko išlaidos yra padengiamos **Pardavėjo**, o **Pirkėjas** turi padengti savo banko išlaidas. Bankų korespondentų išlaidas padengia **Pirkėjas**.

- PVM sąskaitas faktūras išrašanti **Šalis** turi teisę tokias sąskaitas išrašyti elektroniniu būdu, išsiunčiant jas toliau nurodytais elektroninio pašto adresais, o el. būdu išrašytos sąskaitos yra laikomos originaliomis

Pirkėjo el. pašto adresas elektroninėms PVM sąskaitoms faktūroms: _____

Pardavėjo el. Pašto adresas elektroninėms PVM sąskaitoms faktūroms: _____

6. Kokybė, Kiekio Nustatymas ir Pretenzijos

- Pardavėjas** produktą parduoda pagal geležinkelio vąžtaraščiuose nurodytą jo kiekį. Kiekvieną pristatytą partiją **Pirkėjas** pasveria svarstyklėmis, esančiomis **Pirkėjo** įmonėje

delivered **Product** on the VAT invoice documenting the sale.

- The payment for the **Product** shall be made by transfer into the account given on the invoice. The **Buyer** reserves the right to deduct the amounts due from the **Seller** on account of failure to perform the **Contract** or on account of its improper performance, including Contractual penalties under the provisions of this **Contract**, from the payment resulting from each **Seller's** invoice

- Should it be necessary to issue by the **Seller** a correcting VAT invoice, the payment shall be made within 30 (thirty) days. The date of payment for a corrected invoice is 30 days from the date of receipt of an appropriately issued correcting invoice; however, this date cannot be earlier than the payment resulting from the original/main invoice.

- The **Parties** declare that they are active VAT payers and they confirm that they are not in default of payments to the Social Insurance Company and to the Tax Office. Furthermore, the **Parties** confirm that their companies are not bankrupt.

The **Buyer** declares that his VAT code is:

LT664517219

The **Seller** declares that his VAT code is:

- The provisions of the EU VAT Directive 2006/112/EC (VAT Directive) and the Law on Value Added Tax of Republic of Lithuanian (VAT Law) shall apply to this **Contract**. The **Seller** undertakes to act properly, in line with the requirements of the mentioned legislation, and duly issue VAT invoices

- The **Seller** shall give the number of the **Contract** on the VAT invoice. The foregoing information is strictly required by the **Buyer**.

- If a claim is made, the payment shall be withheld until the date of examining the claim by the **Seller**.

- The **Seller's** banking costs are borne by the **Seller** and the **Buyer's** banking costs are borne by the **Buyer**. The costs of correspondent banks are borne by the **Buyer**.

- The **Party**, issuing VAT invoices to the other **Party**, shall issue such VAT invoices in electronic format and email them to the indicated addresses, whereas such VAT invoices shall be considered original.

The **Buyer's** address for the delivery of electronic VAT invoices: _____

The **Seller's** address for the delivery of electronic VAT invoices: _____

6. Quality, Quantity testing and Claims

- The **Seller** sells the **Product** according to the weight indicated in railway bills. The **Buyer** shall weigh each delivery to inspect the weight using his scales located in the **Buyer's** plant located in

- adresu Mažeikių g. 75, Juodeikių k. Lietuva. Kai produkto partijos svorio trūkumas neviršija 0,5 %, **Šalys** tai lako natūraliomis transportavimo netektimis.
2. Jei tarp **Pardavėjo** deklaruoto kiekio ir **Pirkėjo** nustatyto svorio yra daugiau nei 0,5 % neatitikimų. **Pirkėjas** apie tai nedelsiant informuoja **Pardavėją**. Jei **Šalys** nesusitaria, kaip taikiai išspręsti tokią pretenziją, **Pirkėjas** turi teisę paskirti nepriklausomą inspektorių iš įmonės „SGS Klaipėda“, kuris patikrintų krovinio svorį. Nepriklausomo inspektoriaus atlikto svėrimo rezultatai yra galutiniai ir neginčijami. Tokio svėrimo išlaidas apmoka **Šalis**, kurios pretenzija nepasitvirtino. **Šalys** susitaria, kad jei Produkto partijos kiekio skirtumas viršija 0,5 %, sąskaitos – faktūros bus išrašomos ir mokėjimai atliekami už **Pirkėjo** nustatytą kiekį.
 3. **Pardavėjas** savo sąskaita sutinka atlikti 1 priede nurodytų kokybės parametrų tyrimus du kartus per metus produkto krovos vietoje ir pateikti **Pirkėjui** tyrimo rezultatus.
 4. Pagal šią **Sutartį** pristatytas **Produktas** turi visuomet atitikti **Sutarties** 1 priede nurodytus kokybės rodiklius. Nukrypimai nuo minėtų privalomų kokybės rodiklių leidžiami tik tais atvejais, kai **Pirkėjas** duoda tam išankstinį rašytinį sutikimą. Gauto produkto atitiktis kokybės parametrams tikrinama **Pirkėjo** laboratorijoje nedalyvaujant **Pardavėjo** atstovui (tačiau **Pardavėjui** pageidaujant jo atstovas gali dalyvauti tyrimuose, apie tai informavus **Pirkėją** likus 1 (vienai) parai iki produkto pristatymo į Bugenių geležinkelio stotį ar **Pirkėjo** naftos perdirbimo produktų gamyklą, įsikūrusią adresu Mažeikių g. 75, Juodeikių k., Lietuva.
 5. Jei **Produktas** turi kokybės trūkumų, kurie yra aiškiai matomi arba kurie buvo nustatyti prieš iškraunant konkrečią Produkto siuntą, **Pirkėjas** tokios siuntos neiškrauna ir apie tai raštu arba telefonu praneša **Pardavėjui**. Toks pranešimas laikomas oficialios pretenzijos pareiškimu.
 6. **Pirkėjas** pasilieka teisę imti produkto ėminius iš kiekvienos geležinkelio cisternos (pagal **Pirkėjo** taikomą LST EN ISO 3170 standarto versiją) siekdamas patikrinti, ar **Produktas** atitinka nustatytus kokybės reikalavimus. Tyrimai atliekami pagal **Pirkėjo** laboratorijoje taikomus tyrimų metodus. **Šalys** susitaria, kad **Produktas** laikomas atitinkančiu **Sutarties** reikalavimus, jei kokybės rodikliai yra produktui taikomo tyrimų metodo atkuriamumo ribose.
 7. Nustačius kitus nei **Sutarties** 5 punkte nurodytus trūkumus, **Pirkėjas** tęsia produkto iškrovimą. Tačiau jei vykdant technologinį
- Mažeikių Str. 75, Juodeikiai Village, Lithuania. The difference in weight for a batch of the **Product** up to 0.5 % shall be treated by the **Parties** as natural losses in transport.
2. If there are discrepancies of more than 0.5 % between the weight declared by the **Seller** and found by the **Buyer**, the **Buyer** informs the **Seller** about this fact. Unless the **Parties** agree how to settle such a claim in an amicable way, the **Buyer** shall have the right to appoint an independent inspector from the company SGS Klaipėda to inspect the weight. The result of the weighing carried out by the independent inspector shall be final and binding on the **Parties**. The costs of such weighing shall be borne by the **Party** whose claim has been questioned by the weighing. The **Parties** agree that if the quantity difference of the **Product** batch exceeds 0.5%, invoices will be issued and payments made for the quantity determined by the **Buyer**.
 3. The **Seller** agrees to carry out quality parameter tests specified in Appendix No. 1 of this **Contract** twice a year at the place of **Product** loading at his own expense and submit the results to the **Buyer**.
 4. The quality of the **Product** delivered under this **Contract** must always comply with the quality specifications stipulated in Annex No. 1 to this **Contract**. Any departures from the parameters required may be allowed only subject to the **Buyer's** prior written consent. The conformity of received **Product** quality to the Quality parameters shall be verified in the **Buyer's** laboratory without witness of **Seller's** representative (however, upon request the **Seller's** representative may participate in such verification with a notice of request sent one day prior to the **Product** arrival to Bugeliai railway station or **Buyer's** plant located in Mažeikių Str. 75, Juodeikiai Village, Lithuania
 5. If the **Product** has such quality defects which are obviously visible or which have been found before unloading of a given batch of the **Product**, the **Buyer** shall not unload it and shall inform about this fact the **Seller** by phone and in writing. Such notification shall be treated as submitting a formal claim
 6. The **Buyer** reserves the right to take samples of the **Product** from each RTC (according to version of EN ISO 3170 used by the **Buyer**) to verify the compliance of the quality of the **Product** with established Quality Requirements. Analyses shall be performed based on the test methods used in the laboratory of the **Buyer**. The **Parties** agree that the **Product** shall be deemed compliant with the quality requirements established in the **Contract** if its quality values laid down herein are within reproducibility limits of test method applicable to the **Product**.
 7. In case of other defects than specified in Point 5, the **Buyer** continues unloading; however, if - as a result of the technological process carried out

procesą paaiškėja, kad šio proceso efektyvumas sumažėjo ir išaugo procesui reikalingas produkto kiekis, **Pirkėjas** turi teisę savo nuožiūra pasirinkti nepriklausomą laboratoriją, pvz., *UAB „SGS Klaipėda LTD“*, kuri atliks anksčiau pristatyto ir **Pirkėjo** rezervuaruose laikomo produkto kokybės tyrimus. Šių tyrimų rezultatai yra galutiniai ir privalomi **Šalims**. Nepriklausomos laboratorijos atliktų tyrimų išlaidas padengia kaltoji **Šalis**.

8. Jei **Pardavėjas** priima pretenziją arba jei nepriklausomos laboratorijos išvados yra nepalankios **Pardavėjui**, **Pardavėjas** kiekvienu atveju, konsultuodamasis su **Pirkėjui**, turi rasti Pirkėjui priimtina būdą, kaip išspręsti pretenziją.
9. Jei pristatytas **Produktas** neatitinka šios **Sutarties** 1 priede pateiktų kokybės rodiklių, be kitų šioje **Sutartyje** jam suteiktų teisių **Pirkėjas** savo nuožiūra gali:
 - a) Reikalauti, kad **Pardavėjas** iš naujo pristatytų tokį produkto kiekį, koks neatitiko kokybės reikalavimų. Transportavimo išlaidas, susijusias su nekokybiško produkto grąžinimu ir jo pakeitimu kokybišku, padengia **Pardavėjas**. Nekokybiškas **Produktas** turi būti pakeistas kokybišku per 21 dieną po pretenzijos pateikimo;
 - b) Reikalauti, kad kaina būtų sumažinta proporcingai nekokybiško produkto verte;
 - c) Atsisakyti priimti visą produkto su nustatytais kokybės trūkumais partiją bei nemokėti už ją.

7. Nenugalimos jėgos aplinkybės

1. **Šalys** atleidžiamos nuo atsakomybės už **Sutarties** ar tam tikrų jos nuostatų nevykdymą, jei ji nevykdoma arba vykdoma netinkamai dėl nenugalimos jėgos aplinkybių.
2. Nenugalimos jėgos aplinkybės yra šalių nekontroliuojamos aplinkybės, kurių jos negalėjo numatyti ar išvengti **Sutarties** sudarymo metu, atsirandančios dėl tokių įvykių:
 - 2.1. Karas (tiesiogiai paskelbtas, tiesioginis), pilietinis karas, riaušės ir sukilimai, piratavimas bei sabotazas;
 - 2.2. Stichinės nelaimės, tokios kaip stiprios audros, ciklonai, žemės drebėjimai, didžiulės bangos, potvyniai, žaibo iškrovos;
 - 2.3. Sprogimas, gaisras, griūtis, gedimas, susijęs su: gamyklomis ir įrenginiais, mechanizmais arba kita įranga tokios gamyklose ir (arba) susijusiose infrastruktūros ar logistikos objektuose, ir (arba) kiti nelaimingi atsitikimai gamyklos (gamybos įrenginiuose) bei infrastruktūros ar logistikos objektuose;
 - 2.4. Boikotai, streikai ir visų tipų lokautai, gamybos (veiklos) sulėtėjimai dėl streikų, gamyklų

– it turns out that this process runs less effectively and the quantity of the added **Product** increases, the **Buyer**, through an independent and selected by himself laboratory, for instance, *SGS Klaipėda LTD, UAB*, shall have the right to perform a quality evaluation of the **Product** stored in the **Buyer's** tank and coming from previous deliveries. The evaluation result shall be final and binding on both Parties. The cost of conducting analyses in an independent laboratory shall be incurred by the **Party** who has lost the case

8. If the claim is accepted or if the evaluation result of an independent laboratory is unfavourable to the **Seller**, the **Seller** is each time obliged – in consultation with the **Buyer** – to determine how to settle the claim acceptable to the Buyer.
9. If the **Product** delivered does not comply with the parameters of the quality specifications stipulated in Annex No. 1 to this **Contract**, the **Buyer** may, irrespective of his other rights resulting from this **Contract**, at his own discretion:
 - a) Demand that the **Product** be delivered once again in the quantity equivalent to its defective part. The costs of transport connected with taking back the defective **Product** and with delivering the **Product** free from defects are incurred by the **Seller**. The **Product** replacement is to take place within 21 days from the date of submitting the quality claim;
 - b) Demand that the price be reduced appropriately to the value of the defective **Product**;
 - c) Refuse to accept the whole **Product** batch in which a defect has been found and release himself from the obligation to pay the price for this batch.

7. Force Majeure

1. The **Parties** shall not be liable for non-performance of the **Contract**, either in full or part, if failure to perform or inadequate performance results from Force Majeure circumstances.
2. Force Majeure circumstances shall mean circumstances beyond the control of the **Parties** which could not be predicted or avoided at the time of the **Contract** conclusion:
 - 2.1 War (either declared or not), civil war, riots and revolts, acts of piracy and sabotage;
 - 2.2 Natural disasters such as violent storms, cyclones, earthquakes, tidal waves, floods, destruction by lighting;
 - 2.3 explosions, fires, destruction, breakdown of: plants and process facilities, machinery or any other kind of installations in such plants and /or associated infrastructure or logistics facilities, and/or other accidents in plants (process facilities) and associated infrastructure or logistics facilities;
 - 2.4 boycotts, strikes and lock-outs of all kinds, go-slows resulting from strikes, occupation of

(įrenginių), patalpų, mechanizmų ar bet kokios įrangos, esančiose tokiose gamyklose (įrenginiuose) ir/arba susijusiose infrastruktūros ar logistikos objektuose, okupavimas, taip pat boikotai, streikai ir visų tipų lokautai, sulėtėjimai dėl streikų, geležinkelio infrastruktūros okupavimo, taip pat darbo trukdžiai Šalies, siekiančios atleidimo nuo atsakomybės, įmonėje, su sąlyga, kad, kai darbo streiką, lokautą ar kitokį darbo ginčą patirianti **Šalis** pagrįstai negali kontroliuoti jo sprendimo, tokia **Šalis** nėra įpareigota nutraukti streiką, lokautą ar išspręsti kitą darbo ginčą ne savo naudai.

3. **Šalys** susitaria, kad reikalingų valstybės organų ir (arba) kitų institucijų leidimų, suderinimų ir (arba) licencijų neturėjimas ar negavimas, taip pat negalėjimas gauti žaliavos ar komponentų produkto gamybai (įskaitant, be kita ko, žaliavos ar produkto tiekimo iš bet kurių šaltinių sutrikimus, negalėjimas gauti produktą dėl nuo **Pardavėjo** nepriklausančių priežasčių, išskyrus atvejus, kai tokį negalėjimą sąlygoja nenugalimos jėgos aplinkybės) nelaikomi nenugalima jėga. Bet kurios šalies finansinių išteklių trūkumas nelaikomas nenugalimos jėgos aplinkybėmis.
4. **Šalis**, teigianti esant nenugalimos jėgos aplinkybei ar aplinkybėms privalo:
 - a) Ne vėliau kaip per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo raštu informuoti kitą **Šalį** apie atsiradusias nenugalimos jėgos aplinkybes ir tikėtiną jų trukmę;
 - b) Pateikti atitinkamus nenugalimos jėgos aplinkybių įrodymus. **Šalys** susitaria, kad atitinkamų pramonės, prekybos ir amatų rūmų ar analogiškos institucijos pažyma gali būti pakankamas tokių aplinkybių įrodymas.
5. **Šalis**, neįvykdžiusi 4 punkte nurodytų įsipareigojimų, negali reikšti pretenzijų dėl **Sutartyje** numatytų prievolių neįvykdymo arba netinkamo įvykdymo remdamasi nenugalimos jėgos aplinkybėmis.

8. Atsakomybė už Sutarties nevykdymą ar netinkamą vykdymą

1. Šios **Sutarties Šalys** pareiškia, kad jų bendradarbiavimas pagrįstas lojalumo principais, kas užtikrina, kad abiejų Šalių sutartiniai įsipareigojimai yra vykdomi, ir kad jos atsižvelgia į visas išorines aplinkybes.
2. Jei **Sutarties** galiojimo ir vykdymo metu kuri nors iš jos Šalių susiduria su sunkumais, kurie atsižvelgus į abiejų Šalių interesus, gali būti neįveikiami, **Šalys** deda visas pastangas, kad rastų draugišką sprendimą.

factories, premises, machines or any kind of installations of such factories and/or associated infrastructure or logistic facilities, as well as boycotts, strikes and lock-outs of all kinds, go-slows resulting from strikes, occupation of railway infrastructure, and work stoppages which occur in the enterprise of the **Party** seeking relief, provided that if the settlement of a labour strike or lockout or any other kind of labour dispute is not within the reasonable control of the **Party** affected by it, such **Party** will not be obliged to settle a strike, lockout, or other labour dispute on terms contrary to its interests;

3. The **Parties** agree that any failure by the **Parties** to hold or obtain permits, approvals and/or licenses from state authorities and/or other institutions, as well as inability to receive feedstock or components for obtaining the **Product**, inter alia interruptions in supply of feedstock or **Product** from any of the sources, or inability to obtain **Products** for the causes being beyond the **Seller's** control unless these inability are themselves caused by Force Majeure, shall not be considered Force Majeure. Lack of financial resources by either **Party** shall not be considered as Force Majeure.

4. The **Party** claiming Force Majeure event or events shall:
 - a) Immediately notify the other **Party** in writing no later than within 7 (seven) calendar days from the moment of Force Majeure inception, indicating the nature and expected duration of Force Majeure;
 - b) Present proper evidence of the existence of Force Majeure. The **Parties** agree that a certificate issued by the relevant Chamber of Commerce, Industry and Crafts or similar institution may be a sufficient proof of the existence of Force Majeure.
5. The **Party** which fails to fulfill the obligation specified in Item 4 above shall be deprived of its right to ground its failure to perform or improper performance of its obligations under the **Contract** by the virtue of Force Majeure

8. Responsibility for non-performance or inappropriate performance of the Contract

1. The **Parties** to this **Contract** declare that their cooperation shall be based on the principles of loyalty, which ensure that the mutual Contractual obligations are fulfilled and that they shall take into account all the changes in external circumstances.
2. If – during the term of this **Contract** and during its execution – one of the **Parties** to the **Contract** encounters any difficulties which – taking into consideration the interests of both **Parties** – may turn out impossible to overcome, the **Parties** shall use all their effort to reach an amicable solution.

3. Jei dėl rimtų techninių nesklandumų produkto neįmanoma išsiųsti arba pasiimti, **Šalys** nedelsdamos viena kitą informuoja apie tokias aplinkybes. Ne vėliau kaip per 2 darbo dienas **Šalys** susitaria, kaip sumažinti neigiamus tokių nesklandumų padarinius abiem **Šalims**, atsižvelgdamos į esamus sunkumus ir teisėtus kiekvienos šalies interesus.
4. Nepaisant prieš tai išdėstytų sąlygų, **Šalys** numato sutartines netesybas, taikomas tokiais atvejais:
- Vėluojant pristatyti produktą per 4.2 punkte ilgiau nei leistinas vėlavimo laikotarpis, **Pardavėjas Pirkėjui** moka 0,05 % dydžio sutartines netesybas nuo vėluojančios siuntos vertės už kiekvieną vėlavimo dieną;
 - Nepristačius produkto, Šalių susitarimu, Produkto nepristatymu laikomas vėlavimas ilgiau kaip 10 dienų mokamos 0,1 % dydžio sutartinės netesybos nuo nepristatyto produkto vertės. Tokiu atveju **Pirkėjas** taip pat gali reikalauti atlyginti jo dokumentais pagrįstus nuostolius, atsiradusius dėl nepristatyto produkto;
 - atsisakius **Sutarties** ar ją nutraukus be įspėjimo dėl **Pardavėjo** kaltės, mokamos 10 % dydžio netesybos nuo **Sutarties** vertės;
 - Pirmiau a) ir b) punktuose nurodytos sutartinės netesybos nemokamos tuo atveju, jei **Pardavėjas** apmokėjo alternatyvaus produkto įsigijimo išlaidas;
 - Pirkėjas** turi teisę reikalauti atlyginti visus susijusius nuostolius, kurie viršija minėtų netesybų sumą.
5. **Šalys** susitaria dėl šių veiklos vertinimo rodiklių, kurie taikomi kas mėnesį pristatomos produkto partijoms:
- Savalaikių pristatymų rodiklis** – per atitinkamą laiką geležinkelio cisternomis pristatytų produkto siuntų palyginimas su nustatyto pristatymo grafiku. DDP sąlygomis pristatomam produktui – geležinkelio krovų per atitinkamą laiką palyginimas su nustatyto grafiku;
 - Produkto kokybės rodiklis** - pristatyto produkto, atitinkančio **Sutartyje** nustatytus kokybės reikalavimus, kiekis (t), padalintas iš bendrojo produkto kiekio (tonų skaičiaus), kurį per atitinkamą mėnesį patikrina **Pirkėjas** 6 skyriuje aprašyta tvarka.
6. **Šalys** vieningai susitarė, kad kas mėnesinis kokybės vertinimas būtų vykdomas pagal nurodytus veiklos vertinimo rodiklius. Sistema yra pagrįsta atitinkamų rodiklių rezultatais %, nustatyti pagal pateiktą modelį:

Rodiklis	Dydis
Savalaikiai Pristatymai	> 97%
Produkto Kokybė	> 97%

7. **Pardavėjas** kas mėnesį turi būti informuojamas apie rodiklių vykdymo rezultatus. Veiklos

3. In case of serious technical failures making it impossible to send or collect the **Product**, the **Parties** shall immediately inform each other about this fact. Not later than within 2 (two) working days, the **Parties** shall agree how to minimize the negative consequences to both of the **Parties** caused by the failures, taking into account the existing difficulties and the legitimate interests of each of the **Parties**.
4. Irrespective of the above, the **Parties** provide for Contractual penalties in the following cases:
- In case of delay in the delivery over the tolerance specified in 4 Clause 2 - a Contractual penalty of 0,05% of the value of the delayed delivery net for each day of delay paid by the **Seller** to the **Buyer**;
 - If there is no delivery, by the Parties, failure to deliver the Product shall be deemed to be a delay of more than 10 days, Contractual penalty of 0,1% of the value of the **Product** not delivered; the **Buyer** may also claim compensation for this documented losses suffered as a result of the lack of delivery;
 - In case of withdrawing from the **Contract** of terminating the **Contract** without notice as a result of the **Seller** fault – a Contractual penalty of 10% of the net value of the **Contract**;
 - the Contractual penalties referred to in Clauses a) and b) shall not be charged if the **Seller** paid the costs of the alternative purchase;
 - the **Buyer** has the right to demand compensation of all related losses exceeding the amount of stipulated penalties.
5. The **Parties** agreed on the following Key Performance Indicators ("KPI") for measuring the quality level of deliveries settled on a monthly basis;
- "Timely Deliveries" indicator** – number of DDP deliveries performed within the required time limit compared to the agreed delivery schedule
 - "Product Quality" indicator** – number of the **Product** in (t) delivered in accordance with quality requirements specified in the **Contract** divided by the total number of (t) of the **Product** audited by the **Buyer** in a given month in accordance with the principles described in Clause 6.
6. The **Parties** unanimously agreed on a monthly quality assessment system based on the KPI. The system depends on the results of particular indicator expenses in % according to the following model:

KPI	Value
Timely Deliveries	> 97%
Quality	> 97%

7. The **Seller** shall be informed about KPI indicators after each month. Provisions of the

vertinimo rodiklių taikymas yra bandomojo pobūdžio, todėl **Šalis** neturės jokių teisinių pasekmių.

9. Sutarties trukmė

1. Ši **Sutartis** įsigalioja nuo 2026 metų [] dienos ir galioja iki 2027 metų [] dienos.
2. **Pirkėjas** turi teisę nutraukti **Sutartį**, pranešęs, apie tai raštu prieš vieną mėnesį. **Sutarties** nutraukimas įsigalioja pasibaigus kalendoriniam mėnesiui, per kurį buvo nutraukta **Sutartis**.
3. Be to, **Sutartis** gali būti nutraukta prieš terminą žemiau nurodytais atvejais:
 - a) Abipusiu šalių susitarimu;
 - b) Bet kuri **Šalis** turi teisę nedelsiant nutraukti **Sutartį**, jei kita **Šalis** ją pažeidžia ir po pirmojo įspėjimo nepašalina pažeidimo arba toliau pažeidinėja **Sutartį**. Maksimalus terminas pažeidimui pašalinti yra 14 (keturiolika) kalendorinių dienų nuo įspėjimo dienos;
 - c) Kitais **Sutartyje** ir įstatymais numatytais atvejais.
4. Nutraukus **Sutartį**, abi **Šalys** privalo įvykdyti savo pareigas, atsiradusias ir neužbaigtas vykdyti iki **Sutarties** nutraukimo dienos.
5. Nutraukus **Sutartį** arba jai pasibaigus, konfidencialumo sąlygos bei sąlygos, reglamentuojančios atsiskaitymą už suteiktas paslaugas, lieka galioti iki visiško jų įvykdymo.

10. Įvaizdžio apsauga

1. **Šalis** privalo gauti rašytinį kitos Šalies sutikimą, kad galėtų naudoti bendrovės pavadinimą, prekinį ženklą ar logotipą savo tinklapyje, įmonių su kuriomis jis yra sudaręs **Sutartis**, sąraše, brošiūrose, reklamose ar kitoje prekybinėje, ar reklaminėje medžiagoje. Tokiu atveju **Šalys** kartu su prašymu pateikia medžiagos, kurioje tokia informacija būtų naudojama, projektą.
2. Viena **Šalis** taip pat privalo gauti kitos Šalies rašytinį sutikimą perduoti kuria nors informaciją apie **Sutartį** žiniasklaidos priemonėms, pvz., skelbti spaudoje, televizijoje, radijuje ar internete. Tokiu atveju **Šalys** kartu su tokiu prašymu pateikia ir informacijos, kuri bus skelbiama žiniasklaidos priemonėse, projektą.
3. Už šių reikalavimų nevykdymą ar netinkamą jų vykdymą **Šalys** turi teisę taikyti 29.000,00 EUR (dvidešimt devynių tūkstančių eurų) baudą už kiekvieną pažeidimą. Minėtos baudos sumokėjimas neapriboja Šalių teisės reikalauti papildomai atlyginti žalą, jei Šalies patirti nuostoliai viršija sumokėtą baudą.

KPI are of experimental nature and shall not cause any legal consequences for the **Parties**.

9. Duration of the Contract

1. This **Contract** comes into force on [], 2026 and remains in force until [], 2027.
2. The **Buyer** shall have the right to terminate this **Contract** with one month written notice. The termination shall take effect at the end of the calendar month in which the termination has been made.
3. Furthermore, this **Contract** may be subjected to its early termination in the following cases:
 - a) By mutual agreement of the **Parties**;
 - b) Either **Party** shall be entitled to terminate the **Contract** with immediate effect in case of breach by the other **Party**, if after the first warning notice such breaching **Party** fails to remedy the breach or continues breaching the **Contract**. The maximum period to remedy the breach shall be 14 (fourteen) calendar days from the date of warning notice;
 - c) In other cases, set forth in the **Contract** or established by the applicable legislation.
4. In case of the **Contract** termination, both **Parties** hereto shall continue their outstanding obligations that were incurred prior to the date of the termination.
5. In case of termination or expiry of the **Contract**, the provisions governing confidentiality and payment for services shall survive the termination and continue until they are completely discharged by the **Parties**.

10. Image Protection

1. The **Party** shall obtain a prior written consent of the other **Party** for the use of the business name, trademark or logo of the other **Party** on its website, in the list of its counterparties, brochures, advertisements, or any other marketing or advertising material. In such case, together with the request for consent, the **Parties** shall submit the drafts of material in which such data will be used.
2. The **Party** shall also obtain prior written consent of the other **Party** for communicating any information on the **Contract** to the mass media such as press, TV, radio, or Internet. In such case, together with the request for consent, the **Parties** shall submit the draft of information to be used in the mass media.
3. For non-performance or inadequate performance of the above requirements, the **Parties** shall be entitled to charge the penalty of EUR 29,000.00 (twenty-nine thousand euros) for each case of violation. Payment of such penalty shall not restrict the Parties right to seek additional compensation from the other **Seller**, if the amount of incurred damages exceeds the amount of penalty paid.

11. Konfidenciali Informacija

1. **Šalys** viena kitai atskleis bet kokio pobūdžio informaciją (žodinę, rašytinę arba išreikštą bet kokia kita forma, jeigu su informacija galima susipažinti vizualiai ar panaudojant technines priemones), kuri yra būtina Šalių priimtų įsipareigojimų pagal šią **Sutartį** vykdymui (toliau – Konfidenciali informacija). Konfidenciali informacija apima bet kokią rašytinę ir (arba) žodinę informaciją tiesiogiai ar netiesiogiai susijusią su Šalimis, kitomis Šalių grupių įmonėmis ar jų sutartinėmis šalimis, kurią **Šalys** bet koku būdu tiek tiesiogiai, tiek netiesiogiai pateikia viena kitai arba kurią jos gauna kitu būdu vykdant šią **Sutartį**. Konfidenciali informacija skirta ir gali būti naudojama išimtinai tik Šalių interesams. **Šalys** pripažįsta, kad Konfidenciali informacija, kurią jos gaus pagal šią **Sutartį**, yra konfidenciali, išskyrus tuos atvejus, kai šioje **Sutartyje** aiškiai yra nurodyta kitaip.
2. **Šalys** nebus įpareigotos saugoti bet kokią Konfidencialią informaciją, jeigu:
 - 2.1. Ši Konfidenciali informacija yra arba tapo viešai žinoma, bet ne dėl to, kad buvo atskleista įgaliojimų neturinčio asmens ar pažeidžiant šią **Sutartį**;
 - 2.2. Ši Konfidenciali Informacija yra gauta iš trečiosios šalies, kai toks atskleidimas nepažeidžia jokių konfidencialumo įsipareigojimų;
 - 2.3. **Šalys** raštu praneša viena kitai, kad konkreti informacija nėra laikoma konfidencialia;
 - 2.4. **Šalis** Konfidencialią informaciją sukūrė savarankiškai, nesinaudodamas kitos Šalies gauta Konfidencialia informacija. Jei kyla abejonių, ar konkreti informacija yra konfidenciali, **Šalys** privalo tokią informaciją laikyti ir su ja elgtis kaip su konfidencialia informacija iki **Šalys** viena kitai nepraneša priešingai.
3. Kiek tai susiję su pagal šią **Sutartį** atskleidžiama Konfidencialia informacija, **Šalys**, įskaitant visus jų darbuotojus (taip pat Šalių grupių įmonių darbuotojus), privalo:
 - 3.1. Laikyti (saugoti ir naudoti) Konfidencialią informaciją laikantis pagal protingumo principą taikytinų, šioje **Sutartyje** ir teisės aktuose nustatytų konfidencialumo užtikrinimo priemonių, apsaugant šią Konfidencialią informaciją nuo neteisėto panaudojimo, perdavimo, atskleidimo ar neteisėtos prieigos prie jos. **Šalys** neturi teisės kopijuoti ar fiksuoti, saugoti savo sistemose Konfidencialios informacijos, jei tai nėra pagrįstai reikalinga šiai Sutarčiai vykdyti. **Šalys** nedelsdamos privalo informuoti viena kitą apie visus informacijos apsaugos reikalavimų pažeidimus ar neteisėtą

11. Confidential Information

1. The **Parties** shall make available to each other all and any information (either verbal, or written, or expressed in any other form, if made available visually or by means of technical devices), which is necessary for proper performance of the obligations assumed by the **Parties** hereunder (hereinafter – the Confidential Information). The Confidential Information shall include any written and / or verbal information related, either directly or indirectly, to the **Parties**, other companies within the **Parties'** groups, or their counterparties which is made available by the **Parties** to each other either directly or indirectly or otherwise obtained while performing hereunder. The Confidential Information shall be intended for and may be used solely in the interests of the **Parties**. The **Parties** acknowledge that the Confidential Information made available to them hereunder is confidential, unless expressly provided otherwise herein.
2. Nondisclosure obligations shall not apply to the **Parties** if:
 - 2.1 The Confidential Information is in the public domain or has entered the public domain by ways other than unauthorized disclosure or breach of this **Contract**;
 - 2.2 The Confidential Information was obtained from a third **Party** without any breach of nondisclosure commitments;
 - 2.3 The **Parties** notify each other in writing that particular information is no longer deemed confidential;
 - 2.4 The Confidential Information has been independently developed by the respective **Party** without the use of any Confidential Information obtained from the other **Party**. In case of any doubts as to the confidentiality of some particular information, the **Parties** shall consider and treat such information as confidential until the **Parties** notify each other otherwise.
3. To extent concerning the Confidential Information disclosed hereunder, the **Parties**, including their staff (also the staff of their group companies) shall:
 - 3.1. Keep (store and use) the Confidential Information by applying reasonable confidentiality protection measures established by the present **Contract** and the applicable legislation, protecting the Confidential Information against any unauthorized use, transfer, disclosure or unauthorized access. The **Parties** shall not make any copies or otherwise record or store the information in their systems if such is not reasonably necessary for due performance hereunder. The **Parties** shall immediately notify each other of any violations of information protection

- Konfidencialios informacijos atskleidimą ar naudojimą;
- 3.2. Konfidencialią informaciją ar jos dalį atskleisti tik tiesiogiai su Konfidencialios informacijos atskleidimo tikslų įgyvendinimu susijusiems Šalių darbuotojams ir kitiems asmenims (įskaitant Šalies grupės įmones, dukterines įmones, akcininkus ir valdybos narius, auditorius, konsultantus ir subrangovus), kurie privalo būti tinkamai įpareigoti laikytis tokių pačių konfidencialumo reikalavimų ir neatskleisti jos bet kokiems kitiems asmenims visą **Sutarties** galiojimo laikotarpį ir informacijos apsaugos laikotarpį po **Sutarties** pasibaigimo / nutraukimo. **Šalis** prisiima visą atsakomybę už asmenų, kuriems buvo suteikta prieiga prie Konfidencialios informacijos, veiksmus ir neveikimą, įskaitant finansinę atsakomybę;
 - 3.3. Naudoti Konfidencialią informaciją tik vykdant sutartinius įsipareigojimus, jei kitaip atskirai nėra susitarta raštu.
 4. **Šalis** gali bet koku metu nutraukti viena kitai priėjimą prie Konfidencialios informacijos. Konfidenciali informacija yra laikoma Šalių nuosavybe ir, esant atitinkamam atitinkamos Šalies prašymui, kita **Šalis** privalės grąžinti visą bet kokiose materialiose laikmenose, įskaitant ir elektronines laikmenas, turimą Konfidencialią informaciją atitinkamai Šaliai arba, jos nurodymu, privalės visą Konfidencialią informaciją sunaikinti.
 5. Jeigu kuri iš Šalių prarastų ar netinkamai, nesilaikydama šioje **Sutartyje** nustatytos tvarkos atskleistų kitos Šalies Konfidencialią informaciją, ji apie tai privalės nedelsiant pranešti tai Šaliai, ir dėti visas galimas pastangas susigrąžinti prarastą ar neteisėtai, be pagrindo atskleistą Konfidencialią informaciją.
 6. Pasibaigus šios **Sutarties** galiojimo laikotarpiui, **Šalis** kitai Šaliai raštu pareikalavus, privalo tiek, kiek tai yra praktiškai įmanoma, sunaikinti arba grąžinti viena kitai visą kitos Šalies turimą Konfidencialią informaciją, nepriklausomai nuo to, ar tokia Konfidenciali informacija būtų dokumentuose, straipsniuose, brėžiniuose, aprašymuose, schemose ar išreikšta, saugoma kita forma, taip pat ir minėtų dalykų kopijas, jei šioje **Sutartyje** nenurodyta kitaip.
 7. **Šalis** įsipareigoja Konfidencialią informaciją išlaikyti paslapyje visą šios **Sutarties** galiojimo laikotarpį ir dar 10 (dešimt) metų nuo šios **Sutarties** galiojimo pabaigos / nutraukimo ar paslaugų suteikimo.
 8. Vykdant šią **Sutartį** atsiradus būtinybei vienai Šaliai suteikti prieigą prie kitos Šalies tvarkomų asmens duomenų ar jai perduoti asmens duomenis, kaip juos apibrėžia Lietuvos Respublikos Asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymas, prieš pradėdant tvarkyti šiuos duomenis **Šalis** privalo sudaryti atskirą
- requirements or any unauthorized disclosure or use of the Confidential Information;
- 3.2. Disclose the Confidential Information or part thereof only to their staff and other persons (including the **Parties'** group companies, subsidiaries, shareholders, members of the board of directors, auditors consultants and subcontractors) directly involved in the implementation of the objectives related to the disclosure of the Confidential Information and bound by a duty of confidentiality on the same terms and conditions as indicated herein throughout the term of the **Contract** as well as for the period of protection of Confidential Information after the expiry / termination of the **Contract**. The **Parties** shall be liable for any acts or omissions of persons having been provided with access to the Information, including financial liability;
 - 3.3. Use the Confidential Information exclusively for the performance of obligations hereunder, unless otherwise agreed in writing.
 4. The **Party** may at any time restrict access to the Confidential Information by the other **Party**. The Confidential Information shall remain the property of the **Parties** and at the request of the **Party**, the other **Party** shall return all Confidential Information held on any material media, including electronic storage devices, to the requesting **Party** or destroy it if so instructed by that **Party**
 5. In case of loss or disclosure of the Confidential Information by the **Party** in the manner other than established herein, it shall immediately notify the other **Party** thereof and make all efforts to regain the lost or wrongfully, unreasonably disclosed Confidential Information
 6. After the expiry of the present **Contract**, either **Party**, at other **Party's** written request, shall, to the maximum practicable extent, return or destroy all Confidential Information of the other **Party** held by it, whether contained in documents, publications, drawings, descriptions, diagrams or expressed and stored in any other form, as well as copies of the same, unless provided for otherwise herein.
 7. The obligation to maintain the confidentiality of the Confidential Information shall be binding upon the **Parties** throughout the term of this **Contract** as well as for 10 (ten) years after its expiry / termination, or completion of the services, unless the **Parties** hereto agree in writing otherwise.
 8. Should it be necessary, in connection with performance of this **Contract**, to provide one **Party** with access to, or to transfer to this **Party** personal data within the meaning of Law of the Republic of Lithuania on Legal Protection of Personal Data, before processing such data the **Parties** shall be obliged to conclude an

susitarimą, kuriame nustatomi šių duomenų apsaugos ir tvarkymo principai bei sąlygos.

9. **Šalis** tyčia ar neatsargiai, aktyviais veiksmais ar neveikimu atskleidusi Konfidencialią informaciją bet kuriam trečiajam asmeniui ar praradusi Konfidencialią informaciją, privalės atlyginti kitai **Šaliai** visus dėl Konfidencialios informacijos atskleidimo ir (arba) praradimo patirtus tiesioginius nuostolius.
10. (Rangovas / Užsakovas / Paslaugų teikėjas) sutinka, kad (Bendrovė) gali atskleisti šios **Sutarties**, jos priedų ir vykdymo dokumentų turinį ir su **Sutarties** vykdymu susijusią informaciją bei duomenis ORLEN kapitalo grupės bendrovėms aukščiau nurodytomis sąlygomis.
11. Tais atvejais kai šios **Sutarties** tinkamam vykdymui būtina atskleisti vienos **Šalies** komercinę paslaptį ar kitą konfidencialią informaciją arba kurios nors kitos vienos **Šalies** grupės įmonės konfidencialią informaciją tarp **Šalių** gali būti sudaroma atskira konfidencialumo **Sutartis**.

12. Baigiamosios Nuostatos

1. Ši **Sutartis** sudaryta vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise, išskyrus kolizinės teisės normas reglamentuojančias nuostatas bei 1980 m. JT Konvenciją dėl tarptautinio prekių pirkimo–pardavimo sutarčių, jei taikytina.
2. Visus ginčus, nesutarimus ar pretenzijas, kylančias iš ar susijusias su šia **Sutartimi**, jos nesilaikymu, nutraukimu ar galiojimu, **Šalys** sprendžia derybų būdu. Nesusitarus, per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų ginčas yra perduodamas spręsti: Vilniaus komercinio arbitražo teismui; Arbitrų skaičius – 3 (trys). Arbitrai paskiriami pagal Vilniaus komercinio arbitražo teismo arbitražo procedūros reglamentą, teismo posėdžius rengiant Vilniaus mieste anglų kalba, taikant Lietuvos Respublikos teisę.

Kitos Sąlygos

Visi šios **Sutarties** pakeitimai, papildymai ir priedai sudaromi raštu ir tinkamai pasirašomi įgaliotų šalių atstovų fiziniu parašu arba pasirašyta ir elektroniniu paštu išsiųsta **Sutartis** ir jos pakeitimai (toliau – Susitarimai prie **Sutarties**) laikomi galiojančiais. **Šalys** susitaria, kad jie laikomi originaliais. Originalai nebus siunčiami, nebent raštu būtų susitarta kitaip. **Šalys** patvirtina, kad nurodyti el. pašto adresai priklauso **Šalims**, yra tinkamai apsaugoti nuo neteisėtos trečiųjų šalių prieigos, užtikrinant tinkamą teksto apsaugą, o **Sutartį**

appropriate, separate agreement laying down principles and conditions for the protection and processing of such data.

9. In the event of unauthorized disclosure by any **Party** of the Confidential Information to any third person, either intentionally or negligently, be it a positive act or omission, or in case of loss of such Confidential Information, the defaulting Party shall compensate the affected **Party** for any direct damages resulting from unauthorized disclosure and (or) loss of the Confidential Information.
10. The (Contractor / Customer / Service Provider) consents to the disclosure by the (Company) of the contents of the **Contract**, its annexes and **Contract** execution documents as well as data relating to the performance hereunder to ORLEN Group companies under the terms and conditions laid down above.
11. Where, for the purpose of due performance under this **Contract**, it is necessary to disclose a commercial secret or any other confidential information of the **Party**, or confidential information of other companies within the **Party's** group, a separate nondisclosure agreement may be concluded between the **Parties**.

12. Final Provisions

1. The **Contract** has been concluded in accordance with the law of the Republic of Lithuania, except for the conflict-of-law provisions and the United Nations Convention on **Contracts** for the International Sale of Goods (1980) (if applicable).
2. The **Parties** shall settle all disputes, controversies or claims arising from or related to this **Contract**, its breach, termination or validity by amicable means. In case of failure to reach an agreement within 30 (thirty) calendar days, the matter shall refer to: Vilnius Court of Commercial Arbitration; Number of arbitrators – 3 (three). The arbitrators shall be appointed in accordance with the Arbitration Rules of Vilnius Court of Commercial Arbitration, with court hearings held in Vilnius in the English language in accordance with the law of the Republic of Lithuania.

Other Provisions

All amendments, supplements and annexes to the **Contract** shall be made in writing and duly signed by the authorized representatives of the **Parties** by hand or signed and emailed **Contract** and its modifications (hereinafter – Agreements to the **Contract**) shall be deemed valid. The **Parties** agree that they are considered original, and the original copies shall not be sent unless agreed otherwise in writing. The **Parties** hereby confirm that email addresses used by the **Parties** belong to the **Parties** and are protected against any unauthorized access

pasirašančius šalių atstovus galima tinkamai identifikuoti.

3. **Sutartis** laikoma galiojančia, kai viena iš šalių ją tinkamai pasirašo ir išsiunčia kitai Šaliai elektroniniu paštu.
4. Ši **Sutartis** sudaryta dviem vienos galios egzemplioriais, po vieną kiekvienai šaliai.
5. **Sutartis**, jos priedai, pakeitimai ir kiti **Sutarties** vykdymo dokumentai gali būti pasirašomi kvalifikuotu elektroniniu parašu. Pasirašymas galimas lokaliai **Šalių** kompiuteriuose arba **Šalių** sistemose naudojant **Šalių** suderintą elektroninio dokumento formatą. **Šalys** susitaria, kad **Sutartis**, jos priedai, pakeitimai ir kiti **Sutarties** vykdymo dokumentai, negali būti pasirašomi dokumentus įkeliant į trečiųjų šalių informacines sistemas arba interneto svetaines arba kvalifikuoto elektroninio parašo galiojimas / legalumas negali būti tikrinamas dokumentus įkeliant į trečiųjų šalių informacines sistemas arba interneto svetaines.

13. Sutarties Priedai

1. Specifikacija
2. Pristatymų grafikas
3. Informacinis pranešimas dėl AB „ORLEN Lietuva“ informacijos atskleidimo reikalavimų.
4. Privalomosios sutartinės nuostatos.
5. Reikalavimai **Pardavėjui (Pardavėjo vežėjui)** ir jo transporto priemonėms

PIRKĖJAS:

AB „ORLEN Lietuva“
Mažeikių g. 75, Juodeikių k., LT-89453 Mažeikių r. sav., Lietuva.
Įmonės kodas 166451720
PVM kodas LT664517219
Banko rekvizitai: AB SEB bankas, Gedimino pr. 12, LT-01103, Vilnius, Lietuva.
Banko SWIFT kodas: CBVILT2X

PARDAVĖJAS:

Įmonės Pavadinimas „_____
Adresas: _____
Įmonės kodas: _____
PVM kodas: _____
Banko rekvizitai: _____
Banko SWIFT kodas: _____

PARAŠAI PIRKĖJO ATSTOVAI:

GENERALINIS DIREKTORIUS

VALDYBOS NARYS

by third persons and that the protection of text is properly ensured, and the signatory is identifiable.

3. The **Contract** when duly signed and sent by one of the **Parties** to the other **Party** by e-mail shall be deemed valid.
4. The **Contract** is drawn up in two counterparts, both being equally authentic, one for each of the **Parties**.
5. The **Contract**, annexes thereto, amendments and other **Contract** performance documents signed with qualified electronic signature. Signing can be done locally in the **Parties** computers or in the **Parties** systems using an electronic document format agreed by the **Parties**. The **Parties** agree that the **Contract**, its annexes, amendments and other **Contract** performance documents may not be signed and validity / legality of a qualified electronic signature may not be verified by uploading such to third party information systems or websites.

13. Appendixes

1. Specification
2. Delivery schedule
3. Information note regarding AB “ORLEN Lietuva” information disclosure requirements.
4. Mandatory Contractual provisions
5. Requirements for the **Seller (Seller’s Carrier)** and its Vehicles

BUYER:

AB “ORLEN Lietuva”
Mažeikių St. 75, Juodeikiai Vilage, LT-89453, Mažeikiai Distr. Municipality, Lithuania.
Company Code 166451720
VAT payer’s code LT664517219
Bank details: AB SEB bank, Gedimino Ave. 12, LT-01103, Vilnius, Lithuania.
Bank SWIFT: CBVILT2X

SELLER:

Name of the Company _____
Address: _____
Company Code: _____
VAT payer’s Code: _____
Bank details: _____
Bank SWIFT code: _____

SIGNATURES SELLER’S REPRESENTATIVES:

Priedas Nr. 1
SPECIFIKACIJOS

Pagal šią **Sutartį** **Produktas** turi atitikti šiuos kokybės rodiklius:

Appendix No. 1
SPECIFICATION

Product delivered under this **Contract** shall meet the following quality indicators:

	Parameter	Method	Unit	Requirements
1	Iron in Solution	ASTM E 394-09	mg/kg	≤ 0.1
2	Specific Gravity	ASTM D 4052	D20/20	0.7910 – 0.7930
3	Acidity as Acetic Acid	ASTM D 1613-12	mg/kg	≤ 30
4	Acetone	IMPCA 001-14	mg/kg	≤ 30
5	Purity	IMPCA 001-14	%(w/w) dry basis	≥ 99.85
6	Water	ASTM E 1064	%(w/w)	≤ 0.1
7	Appearance	IMPCA 003-98		Clear and free of suspended matter
8	Distillation range at 760 mm Hg	ASTM D 1078-11	°C	Max 1.0 °C to include 64.6° ± 0.1°
9	Potassium Permanganate time test at 15 °C minutes	ASTM D 1363-11	Minutes	> 60
10	Water miscibility	ASTM D 1722		Pass test
11	Chloride as Cl ⁻	IMPCA 002-98	mg/kg	≤ 0.5
12	Sulphur	ASTM D 3961-98 or ASTM D 5453-12	mg/kg	≤ 0.5
13	Non-Volatile Matter	ASTM D 1353-13	mg/1000 ml	≤ 8
14	Ethanol	IMPCA 001-14	mg/kg	≤ 50
15	Colour	ASTM D 1209-11	Pt-CO scale	≤ 5
16	Carbonisable substances (Sulfuric Acid Wash Test)	ASTM E 346-08	Pt-CO scale	≤ 30

**Priedas Nr. 2
Pristatymų grafikas**

**Annex No. 2
Delivery Schedule**

Metai / Year	202x					
Mėnuo / Month	Sausis / January	Vasaris / February	Kovas / March	Balandis / April	Gegužė / May	Birželis / June
Kiekis / Quantity	0	0	0	0	0	0
Mėnuo / Month	Liepa / July	Rugpjūtis / August	Rugsėjis / September	Spalis / October	Lapkritis / November	Gruodis / December
Kiekis / Quantity	0	0	0	0	0	0

Metai / Year	202x					
Mėnuo / Month	Sausis / January	Vasaris / February	Kovas / March	Balandis / April	Gegužė / May	Birželis / June
Kiekis / Quantity	0	0	0	0	0	0
Mėnuo / Month	Liepa / July	Rugpjūtis / August	Rugsėjis / September	Spalis / October	Lapkritis / November	Gruodis / December
Kiekis / Quantity	0	0	0	0	0	0

**Priedas Nr. 3. Informacinis pranešimas dėl
AB „ORLEN Lietuva“ informacijos atskleidimo
reikalavimų.**

[Priedamas, kai kita susitarimo **Šalis** nėra bendrovė, kurios finansinės priemonės nėra kotiruojamos Europos Sąjungos valstybės narės vertybinių popierių biržoje]

ORLEN S.A., kuri yra patronuojanti AB „ORLEN Lietuva“ (toliau – Bendrovė) įmonė, taikomi informacijos atskleidimo reikalavimai, susiję su kapitalo rinka, kurią reglamentuoja 2014 m. balandžio 16 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) Nr. 596/2014 dėl piktnaudžiavimo rinka, kuriuo panaikinama Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2003/6/EB ir Komisijos direktyvos 2003/124/EB, 2003/125/EB ir 2004/72/EB su pataisomis (toliau – MAR reglamentas)

Sutarties Šalys, vykdydamos reglamento nuostatas sutinka, kad:

1. **Bendrovė** informuos kitą **Sutarties Šalį** apie ketinimą pavišinti su **Sutartimi** susijusią informaciją, jei tokia informacija pripažįstama viešai neatskleista informacija, kaip ją apibrėžia MAR reglamentas.
2. Kita **Sutarties Šalis** ir jos vardu dirbantys asmenys negali naudoti ar neteisėtai paskelbti viešai neatskleistos informacijos, apibrėžtos MAR reglamente. Panaudojus viešai neatskleistą informaciją arba neteisėtai ją atskleidus, taikomos MAR reglamente numatytos sankcijos.

**Appendix No. 3. Information note regarding
AB “ORLEN Lietuva” information disclosure
requirements.**

[Attached when the other **Party** to an agreement is not a Company whose financial instruments are traded on the stock exchange in the European Union member state]

ORLEN S.A., being a parent entity of AB “ORLEN Lietuva” (hereinafter – Company), is subject to disclosure requirements towards capital market, regulated by the Regulation (EU) No. 596/2014 of the European Parliament and of the Council of 16 April 2014 on market abuse (market abuse regulation) and repealing Directive 2003/6/EC of the European Parliament and of the Council and Commission Directives 2003/124/EC, 2003/125/EC and 2004/72/EC with changes (MAR Regulation)

Accordingly, in applying provisions MAR Regulation, both **Parties** hereto agree as follows:

1. The **Company** informs the other **Party** to the agreement about the intention of publishing the information related to the agreement if such information is recognized as an inside information within the meaning of MAR Regulation.
An inside information within the meaning of MAR Regulation cannot be used or unlawfully disclosed by the other **Party** to the agreement and persons working on its behalf. In case of use of inside information or its unlawful disclosure, the sanctions according to MAR Regulation apply.

**Priedas Nr. 4.
Privalomos Sutartinės Nuostatos**

1. Dėl asmens duomenų apsaugos

- 1.1. Šalys** pareiškia ir garantuoja, kad vykdydamos šią **Sutartį** ir ja priištus įsipareigojimus jos griežtai laikosi visų asmens duomenų apsaugą reglamentuojančių Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktų reikalavimų.
- 1.2. Šalys** patvirtina, kad vykdam šią **Sutartį** nei viena **Šalis**, kaip valdytoja, neperduoda duomenų kitai šaliai, kaip tvarkytojai ar bendrai duomenų valdytojai, o jei kils būtinybė kitos šalies valdomus asmens duomenis tvarkyti ar bendrai valdyti – **Šalys** sudarys atskirą susitarimą dėl asmens duomenų tvarkymo ar bendro valdymo.
- 1.3.** Verslo kontaktai, **Sutarties** vykdytojų kontaktai, vardai ir pavardės, el. pašto adresai ir telefonai gauti Šalių vykdam **Sutartį**, kiekvienos iš Šalies yra tvarkomi **Sutarties** vykdymo/administravimo tikslais pagal ES 2016/679 Bendrojo duomenų apsaugos reglamento (BDAR) ir Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymo reikalavimus.

2. Dėl tarptautinių ribojančių priemonių ir sankcijų įgyvendinimo.

- 2.1. Šalys** patvirtina, kad **Sutarties** vykdymas atitiks Jungtinių Tautų, Jungtinių Amerikos Valstijų, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose nurodytus reikalavimus dėl tarptautinių ribojančių priemonių ir sankcijų įgyvendinimo.
- 2.2.** Sąlygos, nurodytos 2.1 punkte, pažeidimas laikomas esminiu **Sutarties** pažeidimu.

3. Kovos su korupcija nuostatos

- 3.1.** Šalių, įskaitant jų dukterines bendroves ir atstovybes, patvirtina, kad vykdydama šią **Sutartį** imsis visų deramų priemonių ir laikysis visų šalims taikomų Europos Sąjungoje ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės normų, reglamentuojančių kovą su korupcija.
- 3.2. Šalys** pareiškia, kad savo veikloje taiko kovos su korupcija ir interesų konfliktų valdymo procedūras.
- 3.3. Šalys** patvirtina, kad vykdydamos šią **Sutartį**, tiek tiesiogiai, tiek ir per jų valdomas ar su jomis susijusias bendroves, jos laikysis visų šalims taikomų etikos normų ir kovą su korupcija

**Appendix No. 4.
Mandatory Contractual Provisions**

1. On personal data protection

- 1.1.** The **Parties** hereby represent and warrant to each other in performance of the present **Contract** and discharge requirements of their obligations assumed hereunder they are in strict compliance with all requirements of the applicable legislation of the EU and the Republic of Lithuania regulating personal data protection.
- 1.2.** The **Parties** hereby represent that in performance of the present **Contract** none of them as the controller shall transfer the data to the other **Party** as a processor or joint data controller, whereas in case of any need to process or jointly control any personal data controlled by the other **Party**, the **Parties** shall conclude a separate agreement on personal data processing or joint control.
- 1.3.** Business **contracts**, contacts of Contractors, their full names, e-mails and phone numbers exchanged between the **Parties** for the performance of this **Contract** shall be processed by each **Party** exclusively for the purposes of the performance of the **Contract** observing the requirements set forth in the General Data Protection Regulation EU/2016/679 (GDPR) and Law of the Republic of Lithuania on Legal Protection of Personal Data.

2. On international restrictive measures and sanctions

- 2.1.** The **Parties** hereby represented that the **Contract** will be performed without prejudice to the regulations of the United Nations, the USA, the European Union and the Republic of Lithuania governing the implementation of international restrictive measures and sanctions.
- 2.2.** Failure to comply with the provision set forth in Par. 2.1 above shall be deemed to be the material breach of the **Contract**.

3. On anti-corruption provisions

- 3.1.** Each of the **Parties**, including their affiliates and representative offices, confirms that in performance of the present **Contract** it shall exercise due diligence and shall comply with all legal provisions of the European Union and the Republic of Lithuania binding on the **Parties** within the scope of preventing corruption.
- 3.2.** Each **Party** declares that it has implemented procedures for corruption prevention and conflict of interest management.
- 3.3.** Each of the **Parties** certifies that acting in connection with performance hereof, whether directly or through any business entity controlled by or affiliated with the **Parties**, it

reglamentuojančių teisės aktų bei vidaus dokumentų reikalavimų atsiskaitymo pagal sandorius, sąnaudų ir išlaidų, interesų konflikto, dovanų teikimo ir priėmimo bei anoniminio pranešimo apie pažeidimus ir išaiškinimo atžvilgiu.

3.4. Šalys užtikrina, kad sudarydamos ir vykdydamos šią **Sutartį** nei viena iš šalių ar jų savininkai, akcininkai, dalininkai, valdybos nariai, direktoriai ir kiti darbuotojai, subrangovai arba joks kitas jų vardu veikiantis asmuo nemokėjo, nesiūlė ar nežadėjo mokėti ir nedavė leidimo tokiam mokėjimui, ir įsipareigoja nemokėti, nesiūlyti ir nežadėti bei neduoti leidimo mokėjimui ar kitokiam lėšų/turto perdavimui, kuris traktuojamas kaip finansinis ar kitoks atlygis arba nauda, tiesiogiai arba netiesiogiai skirta:

- a) Šalies valdybos nariui, direktoriui ar kitam darbuotojui arba atitinkamos Šalies arba jos valdomos ar dukterinės įmonės atstovui;
- b) Viešojo sektoriaus subjektui, kuris suprantamas kaip fizinis asmuo, vykdomas viešąsias funkcijas, kurių reikšmę apibrėžia teisinė sistema šalies, kurioje vykdoma ši **Sutartis**, ar kurioje įregistruotos šalių buveinės, arba šalių valdomų ar dukterinių bendrovių arba atstovybių buveinės;
- c) Politinei partijai, politinės partijos nariui ar kandidatui į valstybės tarnautojo postą;
- d) Atstovui ar tarpininkui kaip atlygį už mokėjimus bet kuriam iš pirmiau (a) – (c) punktuose įvardytų asmenų;
- e) Bet kuriam kitam asmeniui ar įmonei, tiek tiesiogiai, tiek per jų valdomas ar su jomis susijusias bendroves, siekiant sprendimo, įtakos ar veiksmų, kuriais būtų sukurtos bet kokios su įstatymais nesuderinamos privilegijos, arba siekiant kitų nesažiningų tikslų, kai tokiais veiksmais pažeidžiami arba būtų pažeisti kovą su korupcija reglamentuojantys teisės aktai, išleisti kompetentingų Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos institucijų.

3.5. Šalys įsipareigoja nedelsiant raštu viena kita apie šios dalies nuostatų pažeidimo atvejus. Rašytiniu šalies pareikalavimu kita **Šalis** įsipareigoja teikti informaciją ir atsakymus į kitos šalies pagrįstus klausimus, susijusius su šios **Sutarties** vykdymu pagal kovos su korupcija nuostatas.

3.6. Šalys patvirtina, kad vykdamas šią **Sutartį** kiekvienam sąžiningam asmeniui suteikis galimybę anonimiškai pranešti apie pažeidimus elektroniniu paštu anonim@orlenlietuva.lt arba telefonu +370-800-90008.

3.7. Įtarus, kad bet kurios iš Šalių atstovų veikla, susijusi su šia **Sutartimi**, gali turėti korupcijos požymių, **Šalys** įsipareigoja bendradarbiauti tokių atvejų aplinkybėms išsiaiškinti.

shall comply with all requirements and internal regulations applicable to the **Parties** as regards standards of ethical conduct, prevention of corruption, settlement of transactions, costs and expenses in compliance with the law, conflict of interest, giving and accepting gifts, anonymous reporting, and clarification of irregularities.

3.4. The **Parties** ensure that conclusion and performance of the **Contract** none of them or their owners, shareholders, members of the management board, directors and other staff members, subcontractors or other persons acting on their behalf has not made, proposed promised, authorized to make and shall not make, propose, promise, or authorize to make any payment or another transfer constituting a financial or any other benefit directly or indirectly to any of the following:

- a) Any member of the management board, director or other staff member or agent of given **Party** or of any business entity controlled by or affiliated with the **Parties**;
- b) a public official understood as a natural person performing a public function within the meaning given to this term in the legal system of a country in which the present **Contract** is performed or in which the registered offices of the **Parties** or any business entity controlled or affiliated with the **Parties** are located.
- c) any political **Party**, member of a political **Party** or a candidate for a post in a state office;
- d) any agent or intermediary in exchange for the payment to anyone of the person mentioned in (a) – (c) above;
- e) any other natural person or legal entity, whether directly or through any business entity controlled by or affiliated with the **Parties**, in order to obtain their decision or actions which may result in any privilege inconsistent with the law or for any other improper purpose, if such action breaches or would be in breach of the legislative of the European Union and the Republic of Lithuania within the scope of prevention of corruption.

3.5. The **Parties** undertake to immediately inform each other in writing about the cases of breaching provisions of the Anti-Corruption. At the written request of any **Party**, the other **Party** undertakes to provide information and answers to reasonable questions of the other **Party** related to the performance of the **Contract** within the scope of Anti-Corruption Clause.

3.6. Each of the **Parties** confirm that in performance of this **Contract** it shall enable each person acting in good faith to report breaches on an anonymous basis e-mail anonim@orlenlietuva.lt or by phone +370-800-90008.

3.7. In case of suspicions of corrupt actions made in connection with the present Contractor or its performance by any representatives of the **Parties**, the **Parties** shall cooperate in good

- 3.8. **Šalis** patvirtina, kad ji susipažino ir įsipareigoja laikytis AB „ORLEN Lietuva“ dovanų teikimo ir priėmimo taisyklių pateiktų bendrovės interneto svetainėje adresu:

<https://orlenlietuva.lt/EN/ForBusiness/DocumentsForContractors/Pages/default.aspx>.

4. Dėl verslo partnerių finansinės būklės pasikeitimo

- 4.1. **Šalis** nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 72 val., turi raštu informuoti AB „ORLEN Lietuva“ apie esminius savo finansinės būklės pasikeitimus, galinčius turėti įtakos **Sutarties** vykdymui, ir nacionalinių ar tarptautinių sankcijų pritaikymą šaliai arba jos akcininkams, arba valdybos nariams ir vadovams (arba stebėtojų tarybai, jei tokia yra).

faith for examining the circumstances of such cases.

- 3.8. The **Party** confirms that it has read and will abide by the Rules of Gift Giving and Acceptance of the AB “ORLEN Lietuva”, which are available on the website:

<https://orlenlietuva.lt/EN/ForBusiness/DocumentsForContractors/Pages/default.aspx>.

4. On changes in financial position of business partners

- 4.1. The **Party** shall immediately, but no later than within 72 hours, notify AB “ORLEN Lietuva” in writing of any material changes in its financial position which may affect the **Contract** performance as well as of any national or international sanctions imposed on the **Party** or its shareholders, or members of the Board or managers (or Supervisory Board if there is such).

**Priedas Nr. 5.
Reikalavimai Pardavėjui (Pardavėjo vežėjui) ir jo
transporto priemonėms.**

Pardavėjo (Pardavėjo vežėjo) įsipareigojimai:

- Pirkėjo** teritorijoje iškrovimo darbai gali būti pradėti tik dalyvaujant **Pirkėjo** atsakingam asmeniui ir laikantis jo duodamų nurodymų.
- Transporto priemonės turi atitikti visus kelių/geležinkelio transporto priemonės keliamus reikalavimus, turėti visus teisės aktuose numatytus būtinus dokumentus.
- Pavojingi kroviniai gali būti gabenami tik transporto priemonėmis, kurios atitinka Europos Sutarties dėl pavojingų krovinių tarptautinio vežimo keliais (ADR), o geležinkeliu (RID) reikalavimus bei kitus Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatytus reikalavimus, susijusius su keliais/geležinkeliais vežamų pavojingų krovinių gabenimu, iškrovimu, saugojimu.
- Transporto priemonių vairuotojai turi būti aprūpinti asmeninėmis apsaugos priemonėmis (šalmu su apsauginiu dirželiu, apsauginiais akiniais, saugia darbo avalyne ir drabužiais, tinkamais dirbti sprogiuose aplinkose t.y. sertifikuotais pagal LST EN 1149-1 standartą). Vairuotojai asmenines apsaugos priemones turi dėvėti vykdam iškrovimo darbus bei būnant **Pirkėjo** teritorijoje tose vietose, kur atitinkamais saugos ženklais reikalaujama jas dėvėti.
- Transporto priemonės/geležinkelio cisternos turi būti aprūpintos tinkamai sukomplektuotomis priešgaisrinėmis priemonėmis ir pirmosios pagalbos rinkiniu.
- Pirkėjo** teritorijoje ir privažiuojamuosiuose keliuose vairuotojai privalo laikytis Lietuvos Respublikos Vyriausybės patvirtintų kelių eismo taisyklių.
- Vežėjas už kiekvieną Vežėjo darbuotojo padarytą darbuotojų saugos ir sveikatos (toliau – DSS) reikalavimų pažeidimą **Pirkėjui** pareikalavus, atsižvelgiant į galimas šio pažeidimo pasekmes, privalo sumokėti atitinkamo dydžio baudą.
- Vežėjo darbuotojai **Pirkėjo** teritorijoje, kurioje privaloma naudoti, nenaudoja asmeninių apsaugos priemonių: apsauginių drabužių, apsauginės avalynės, apsauginių šalmų arba darbuotojas šalmo nepasisegęs dirželiu, apsauginių akinių, klausos apsaugos priemonių. Vežėjo darbuotojai neturi kvėpavimo organų apsaugos priemonių ar evakavimo dujokaukių, kai jos yra privalomos turėti. Naudojamos asmeninės apsaugos priemonės nepaženklintos CE ženklu, neatitinka nustatytų reikalavimų, pvz., darbo rūbai nėra antistatiniai ir nepalaikantys degimo, naudojamos periodiškai nepatikrintos, nepaženklintos arba netinkamos naudojimui

**Appendix. No. 3.
Requirements for the Seller (Seller's Carrier)
and its Vehicles**

The obligations of the Seller (Seller's carrier)

- Unloading operations in the territory of the **Buyer** shall be commenced only in the presence of a responsible employee of the **Buyer** and with observation of instructions given by him/her.
- Vehicles/RTC'S shall comply with all applicable requirements and be accompanied with all required documents set forth by the applicable legislation.
- Dangerous goods shall be carried by the vehicles that meet the requirements established in the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR), by rail (RID) as well as other requirements set forth in the legal acts of the Republic of Lithuania concerning transportation, unloading and storage of dangerous goods carried by road.
- Drivers shall be provided with personal protective equipment (safety helmet, goggles, safety footwear, and clothing suitable for work in explosive atmospheres (Ex), i.e. certified according to LST EN 1149-1 standard). Drivers must wear personal protective equipment during unloading operations and while staying in the **Buyer's** territory where use of personal protective equipment is prescribed by respective occupational safety signs.
- Vehicles shall be equipped with duly completed primary firefighting equipment and first aid kit.
- While in the **Buyer's** territory and on access roads, the drivers are required to observe the traffic rules approved by the Government of the Republic of Lithuania.
- On demand by the **Buyer** and in view of the potential consequences, the Carrier shall pay a penalty in the below amount for each violation of the occupational health and safety (OHS) requirements committed by an employee of the Carrier.
- Failure by the Carrier's personnel to use personal protective equipment in the **Buyer's** territory where so required: protective clothing, protective footwear, safety helmets (or helmet with no chin strap fastened), safety goggles, hearing protection; Lack by the Carrier's staff of respiratory protection equipment or escape gas masks when such are mandatory. Personal protective equipment has no CE marking, does not comply with the applicable requirements, e.g. work clothing is not fire retardant and anti-static, equipment being used has not been subject to periodically inspections, is not marked or is not fit for use. Fine from EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro) per employee.

- priemonės. Bauda nuo 40 (keturiasdešimt) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų (už kiekvieną darbuotoją).
9. Vežėjo transporto priemonių vairuotojai nesilaiko kelių ženklavimo **Pirkėjo** teritorijoje ir nustatytų judėjimo maršrutų, viršijamas 40km/val. greitis, važiuojama su neįjungtomis artimosiomis šviesomis arba specialiai šiam paros metu skirtomis žibintų šviesomis, transporto priemonės statomos neleistinose vietose arba ne išvažiuojamos iš stovėjimo vietos kryptimi bei kiti Kelių eismo taisyklių pažeidimai. Bauda nuo 40 (keturiasdešimt) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų.
 10. Vežėjas **Pirkėjo** teritorijoje atliekamų darbų teritorijoje pažeidžia saugos ir sveikatos darbe, gaisrinės saugos nuostatas, taikomas medžiagų bei įrengimų laikymui ir sandėliavimui. Bauda nuo 40 (keturiasdešimt) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų.
 11. Vežėjas **Pirkėjo** teritorijoje užstato susisiekimo kelius, evakuacinius išėjimus, priėjimus prie gaisro gesinimo įrangos. Bauda nuo 40 (keturiasdešimt) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų.
 12. Vežėjas pažeidė Lietuvos Respublikos darbuotojų saugos ir sveikatos norminių teisės aktų reikalavimus, dėl ko galėjo įvykti nelaimingas atsitikimas darbe, avarija ar atsirasti kitų sunkių padarinių. Bauda nuo 100 (vieno šimto) eurų iki 300 (trijų šimtų) eurų.
 13. Vežėjas pažeidė Lietuvos Respublikos gaisrinę saugą reglamentuojančių teisės aktų reikalavimus. Bauda nuo 40 (keturiasdešimt) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų.
 14. Vežėjas pažeidė Lietuvos Respublikos gaisrinę saugą reglamentuojančių teisės aktų reikalavimus, dėl ko galėjo kilti / kilo gaisras, sprogimas. Bauda nuo 100 (vieno šimto) eurų iki 300 (trijų šimtų) eurų.
 15. Vežėjas **Pirkėjo** teritorijoje pažeidė ADR sutarties A ir B techniniuose prieduose nustatytus reikalavimus taikomus vežant pavojingus krovinius. Bauda nuo 40 (keturiasdešimt) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų.
 16. Vežėjo darbuotojai **Pirkėjo** teritorijoje yra sulaikomi neblaivūs/kitaip apsvaigę arba rūkantys tam nenumatytose vietose, arba grobstantys **Pirkėjo** ar kitų asmenų turtą, kuris yra laikomas **Pirkėjo** teritorijoje, Vežėjo darbuotojai tokiu atveju pašalinami iš **Pirkėjo** teritorijos ir neįleidžiami į **Pirkėjo** teritoriją, paimant identifikavimo korteles. Bauda už kiekvieną tokį pažeidimo atvejį, **Pirkėjui** pareikalavus, 1500 EUR (vieno tūkstančio penkių šimtų eurų).
 17. Vežėjas praranda ar sugadina (fiziškai pažeista) identifikavimo kortelę (-es) neatsižvelgiant į naudojimo laiką, ar negrąžina **Pirkėjui** identifikavimo kortelės (-ių). Bauda už kiekvieną
9. Failure by drivers of the Carrier' vehicles to observe in the **Buyer's** territory the road signs and signals as well as established traffic routes, over speeding above 40 km/h, driving with dipped beam headlights off, parking in non-designated places or parking in other than reverse (with vehicle facing the exit) direction as well as other road traffic offenses. Fine from EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro).
 10. Violation by the Carrier in the **Buyer's** territory of OHS and fire safety requirements applicable to storage and warehousing of materials and equipment. Fine from EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro).
 11. Blocking by the Carrier in the **Buyer's** territory of the roads, emergency exits, and access to fire extinguishing equipment. Fine from EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro).
 12. Breach by the Carrier of the occupational health and safety legislation of the Republic of Lithuania that could lead to an accident at work, other accident or other serious consequences. Fine from EUR 100 (one hundred Euro) to EUR 300 (three hundred Euro).
 13. Breach by the Carrier of the fire safety legislation of the Republic of Lithuania. Fine from EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro).
 14. Breach by the Carrier of the fire safety legislation of the Republic of Lithuania that led/could lead to fire, explosion. Fine from EUR 100 (one hundred Euro) to EUR 300 (three hundred Euro).
 15. Breach by the Carrier in the **Buyer's** territory of the requirements applicable for the carriage of dangerous goods as set forth in Technical Annexes A and B to ADR Agreement. Fine from EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro).
 16. The Carrier's employees found intoxicated in the **Buyer's** territory, or smoking in places not intended for this purpose, or misappropriating the **Buyer's** or any other persons' property located in the **Buyer's** territory shall be ordered to leave the **Buyer's** territory, banned from entry, and deprived of ID badges. Upon request by the **Buyer**, the Carrier shall pay the **Buyer** a penalty of EUR 1'500 (one thousand five hundred Euro) for each case of such violation. Furthermore, the Carrier shall be fully liable for any damage caused to the **Buyer** by the above-described actions.
 17. Upon request by the **Buyer**, the Carrier shall pay a fine of EUR 20 (twenty Euro) for each lost or damaged ID badge, irrespective of the duration of its use.

tokį pažeidimo atvejį, **Pirkėjui** pareikalavus, 20 EUR (dvidešimties eurų).

18. Vežėjui skiriamas baudos dydis nustatomas atsižvelgiant į šiuos kriterijus:

- Už pirmąjį pažeidimą per einamuosius metus skiriami minimali bauda;
- Per einamuosius metus tam pačiam pažeidimui pasikartojus skiriama maksimali bauda.

19. Pardavėjo vairuotojai ir **Pardavėjo** samdomo vežėjo darbuotojai turi būti supažindinti su aukščiau paminėtais reikalavimais.

18. The amount of penalty imposed on the Carrier shall be determined in view of the following criteria:

- The first violation (breach) in a current year shall be subject to a minimum penalty
- In the event of repeating the same violation breach during a year, the maximum penalty shall be imposed.

19. The **Seller's** drivers or the drivers of carrier outsourced by the **Seller** must be familiarized with the above-described requirements.